

Małgorzata Knight

Tłumacz, korektor i redaktor z kilkuletnim doświadczeniem pracy z tekstami o różnej tematyce i specjalizacją w tekstach literackich w językach polskim i angielskim. Moje teksty i tłumaczenia spotykają się z bardzo dobrym odbiorem przez czytelników. Jestem bardzo dokładna, zawsze szukająca najlepszych rozwiązań językowych i doksztalcam się na kursach, szkoleniach i we współpracy z moją mentorką.


Dane osobowe

E-mail
malgorzata.knight@gmail.com


Numer telefonu
795095828

Adres
ul. Osiedlowa 5/63
06-300 Przasnysz

Umiejętności

Korekta i redagowanie tekstów w językach polskim i angielskim 

Biegła znajomość Microsoft Office 

Obsługa oprogramowań i systemów: Oracle, Citrix, Lotus Notes, Outlook, Viewpoint i Xero 

Języki obce

Angielski 

Rosyjski 

Zainteresowania

podróże, fotografia, literatura, zwierzęta

Doświadczenie

01-2018
- obecnie

Tłumacz, korektor i redaktor

Freelance

Tłumaczenie i korekta książek i sztuki teatralnej z języka polskiego na język angielski dla wydawnictwa Meridian Publishing w Londynie. Korekta ulotek i materiałów promocyjnych w języku angielskim, jak również tłumaczenie korespondencji biznesowej dla Resort Fiduciary Services. Tłumaczenie strony internetowej sklepu z odzieżą typu vintage. Tłumaczenie i redakcja pamiętników z okresu wojny z języka polskiego.

01-2014
- obecnie

Menadżer administracyjny kont klientów

Resort Fiduciary Services, Turvey, Anglia

Zarządzanie finansowe i administracyjne kontami klientów, mających swoje siedziby w Wielkiej Brytanii, Hiszpanii, Gambii i na Bali: przyjmowanie opłat administracyjnych, opłat za sprzedaż praw do współwłasności w kurortach i apartamentach. Wykonywanie transakcji bankowych i wypisywanie czeków - według warunków umów z poszczególnymi klientami. Zbieranie opłat kartami kredytowymi i debetowymi, przesyłanie tychże funduszy na konta klientów. Rozwiązywanie problemów związanych z transakcjami, inicjowanie zwrotów, zarządzanie rachunkami depozytowymi. Kontrola faktur przychodzących i wydawanych przez RFS. Tworzenie i zarządzanie bazami danych, archiwizowanie dokumentów, kontrola zamówień artykułów papierniczych. Obsługa aplikacji pożyczek na prywatne usługi kosmetyki dentystycznej. Szkolenie nowych pracowników, wypełnianie obowiązków dyrektorów firmy w nagłych sytuacjach. Uaktualnianie procedur na poszczególne stanowiska.

05-2005
- 01-2014

Specjalista ds. cyfrowego przetwarzania dokumentów

Accenture, Bedford, Anglia

Moja rola w firmie była bardzo złożona, co pokazują następujące stanowiska: obsługa gotówkowa i bankowość - inicjowanie opłat, wydawanie czeków, współpraca z bankami HSBC i Deutsche Bank. Raporty finansowe - przetwarzanie dokumentacji leasingowej i wynajmu pojazdów. Ustalanie poleceń zapłat i współpraca z London Council dotycząca pozwoleń wjazdów ciężarówek DHL do stolicy. Odzyskiwanie długów wynikłych z nadpłat pensji byłym pracownikom DHL. Skanowanie dokumentów do systemu: faktur, listów dotyczących zaległych płatności, czeków, dowodów opłat i wyciągów bankowych przy pomocy oprogramowania Tranmit i Kofax/Markview. Zarządzanie skanami słabej jakości i rozwiązywanie wynikających z tego problemów. Zarządzanie adresami emailowymi, na które wysyłane były dokumenty do skanowania. Obsługa systemu Oracle i przetwarzanie faktur w nim się znajdujących. Współpraca z zespołami mającymi siedzibę w Indiach, jak i oddziałami

DHL w Wielkiej Brytanii. Kluczowy udział w kilkumiesięcznym testowaniu przy przejściu z oprogramowania Tranmit do Kofax/Markview.

09-1999
- 06-2004

Nauczyciel języka angielskiego

Szkoły: podstawowa, gimnazjum i liceum, Legionowo i Płoniawy

Nauczanie języka angielskiego na różnych poziomach zaawansowania - doświadczenie w szkołach państwowych, jak i prywatnych; nauczanie indywidualne. Tłumaczenia ustne i pisemne.



Wykształcenie

10-2000
- 07-2002

Wyższa Szkoła Humanistyczna, Pułtusk

Magister, Dydaktyka Języków Obcych

10-1996
- 07-1999

Nauczycielskie Kolegium Języka Angielskiego, Ostrołęka

Licencjat, Język angielski



Kursy

01-2020

Foundation Translation Course

03-2020

Kurs Korekty i Edycji Tekstów w języku angielskim